

**THEMA'S:**

Samenvatting Duits en Engels	1	Revisie voor drukproef	3
Goed vertalen van vakjargon	1	Column Uit de hoek	3
Vijf W's in persberichten	2	Op vele markten thuis	4
Zuchten, kweken en veredelen	2	Klantentevredenheid	4
Redigeren van bronteksten	3	Voor Beekenkamp één stijl	4
Tolken tijdens bedrijfsbezoeken	3	Colofon	4

*Horti-Expert vestigt hierbij graag uw aandacht op het nieuwe Novum. Alles draait daarin om (vak)taal. Een van de peilers waarop ons bureau steunt, is het vertalen van 'groene' vakteksten. Denk daarbij aan catalogi, brochures, labels, websites en persberichten. Novum dat een paar keer per jaar verschijnt, tipt in deze uitgave een aantal belangrijke zaken van dit specialisme aan.*



**Zusammenfassung**

Mit diesem Novum unterstreicht Horti-Expert erneut die Wichtigkeit einer korrekten Übersetzung der Fachsprache und sämtlicher kulturtechnischer Begriffe, die in der Fachwelt des Gartenbaus geläufig sind. Es spielt diesbezüglich keine Rolle, ob das nun aus dem Niederländischen in eine andere Sprache erfolgt oder umgekehrt. Unerheblich welchen Markt Sie anvisieren, mit einem gut geschriebenen und einwandfrei übersetzten Text wird Ihre Mitteilung ernst genommen. Die gesamte Übersetzung dieses Novums finden Sie auf [www.horti-expert.nl](http://www.horti-expert.nl) unter der Rubrik 'Nieuws'.



**Summary**

Through this Novum, Horti-Expert would like to emphasize once again, the importance of a correct translation of technical jargon, as well as all concepts regarding cultivation techniques that are common in horticulture. Regarding this, it does not make any difference whether this involves a translation from Dutch into another language or the other way around. Irrespective of the market you target, a well-written and well-translated text ensures that your message is taken seriously. The complete translation of this Novum can be found under 'Nieuws' on [www.horti-expert.nl](http://www.horti-expert.nl).

**“Goed vertalen van vakjargon is vak op zich”**



Bij Horti-Expert is het Susanna Rüter-Bähler die alle vertaalwerkzaamheden coördineert. “Ik ben geboren in het Italiaanse deel van Zwitserland en ik spreek zeven talen”, zegt zij ter introductie van haarzelf. Daarmee is al veel gezegd. Tel daar echter bij op dat zij meer dan vijftien jaar diverse functies heeft bekleed op het gebied van productmanagement, marketing en verkoop bij verschillende gerenommeerde internationale veredelingsbedrijven. Daarmee heeft zij alles in huis om

garant te kunnen staan voor perfecte vakvertalingen van de tuinbouwbranche. Zij stuurt een team van vertalers aan die verspreid over een aantal landen voor Horti-Expert actief zijn. Deze *native speakers* zijn thuis in de ‘groene’ wereld en hebben vaak ook een journalistieke achtergrond. “Het vakjargon dat de tuinbouw eigen is, klinkt daardoor in onze vakvertalingen – ongeacht de taal – op de juiste wijze door en teeltechnische begrippen zijn correct vertaald. En ze zijn nog plezierig leesbaar ook”, vult zij aan.

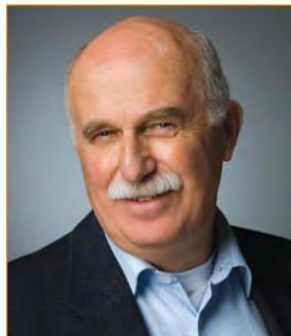
MARKETING • ORGANISATION • TRANSLATION



Saturnus 17  
7391 RS Twello  
The Netherlands

T: +31 (0) 571 272 293  
F: +31 (0) 571 274 350  
E: [info@horti-expert.nl](mailto:info@horti-expert.nl)  
I: [www.horti-expert.nl](http://www.horti-expert.nl)

## De vijf W's in persberichten



Zie de vijf W's als een checklist voor het schrijven van teksten", zegt Guus Wijchman, aan Horti-Expert verbonden als expert op het gebied van de schriftelijke communicatie. De vijf W's noemt hij

vooral in samenhang met het opstellen van persberichten, een van de vele activiteiten die onder de noemer communicatie vallen. "Maak in elk persbericht duidelijk Wat er precies gebeurt en Waarom. Om Wie het gaat. En Waar en Wanneer de gebeurtenis plaatsheeft",

**Wat**  
**Waarom**  
**Wie**  
**Waar**  
**Wanneer**

licht hij toe. Ter illustratie noemt Wijchman een persbericht voor de introductie van een nieuw product. "Het nieuwe product staat voor Wat. Het Waarom van het nieuws wordt gevormd door de introductie.

Wie is het bedrijf dat het product heeft ontwikkeld, of eventueel ook de vakman voor Wie het product is bedoeld. Wanneer geeft het moment aan waarop het product beschikbaar is en Waar spreekt in die samenhang voor zich."

Het checken van elk willekeurig persbericht op de vijf W's is een soort automatisme bij Horti-Expert. Het heeft alles te maken met de kwaliteit die dit bureau nastreeft, ook op het gebied van de schriftelijke communicatie.

## Zuchten, kweken en veredelen

Bij het vertalen van vakuitdrukkingen kan veel misgaan. Zo zien we de veredeling van bloemen of het woord plantenveredelaar in het Duits vaak vertaald als 'Blumenveredelung' en 'Pflanzenveredler'. Hoe Duits het ook klinkt, correct is het niet. 'Pflanzenveredelung' is het enten van planten, net zoals een Nederlandse kweker een geënte of geoculeerde plant een veredeling noemt.

Het sleutelen aan de genetica heet in het Duits 'züchten'. Zelfs bekende woordenboeken vertalen dit woord in het Nederlands met kweken. Nederlandse kwekers schreeuwen in hun catalogi of op hun Duitstalige website daarom vaak van de daken dat ze heel goed kunnen 'züchten', terwijl zij 'kultivieren', 'produzieren' of afhankelijk van de context 'anbauen' bedoelen. De Duitse woorden 'Aufzucht' of 'Anzucht' laten zich echter in het Nederlands weer vertalen met opkweek. Een kwekerij is in het Duits een 'Gärtnerei'; een kweker een 'Gärtner'. Gaat die kweker met de tijd mee dan is hij 'Gartenbauproduzent' of 'Gartenbauunternehmer'. Kortweg 'Produzent' mag ook.

De Engelsen bedoelen met 'to breed' veredelen en een 'breeder' is een veredelaar. Wie het veelgeprezen Google

'to breed' laat vertalen, komt uit bij fokken. Een 'breeder' is volgens Google echter geen fokker, maar een kweker. Met krakemikkige vertalingen

fokt een kweker in ieder geval geen begrip bij zakelijke relaties in het buitenland. Vertalingen van Horti-Expert daarentegen vormen juist wel de goede voedingsbodem voor commerciële contacten in de tuinbouw.

**züchten**   **kultivieren**   **produzieren**  
**breeder**   **fokken**



## Redigeren van bronteksten

“Een slecht lopende tekst kan moeilijk een goede vertaling opleveren”, zegt Susanna Ruiter-Bähler. Zij stuurt bij Horti-Expert de vertalers aan. Hun feedback betreft vaak onduidelijkheden in de aangeleverde tekst. Horti-Expert streeft slechts één doel na: het afleveren van perfecte vakvertalingen. Kunnen wij zelf geen oplossing aan dragen, dan blijft alleen terugkoppeling met de opdrachtgever over. Dat werkt vertragend. Voor alle partijen is het beter om bij de vertaling gelijk te kunnen uitgaan van een goede tekst. Hierdoor kan ook worden voorkomen dat de door Horti-Expert gemaakte vertalingen klinken als een klok en dat de brontekst daar schril bij afsteekt. Het herschrijven van teksten en het op één lijn brengen daarvan met de vertalingen, biedt het bureau daarom als extra dienstverlening aan.

## Tolken tijdens bedrijfsbezoeken

Tijdens rondleidingen, bedrijfsbezoeken en internationale bijeenkomsten is regelmatig tekst en uitleg nodig in andere talen. Vaak laten vakjargon en teelttechnische begrippen zich echter



niet een-twee-drie vertalen. Vertelt u uw verhaal, dan zorgen wij ervoor dat uw buitenlandse relaties dat goed meekrijgen. Concreet gezegd: Horti-Expert biedt het tolken aan van en naar het Duits, Frans, Italiaans en Spaans.

## Revisie van teksten voor drukproef

Waar wordt gewerkt, vallen spaanders. Zo kunnen tijdens de vormgeving van brochures en flyers fouten ontstaan, vooral wanneer de vormgever een bepaalde taal niet machtig is. Tekstgedeelten komen dan mogelijk op de verkeerde plaats, of woorden worden verkeerd afgebroken. Foutieve afbrekingen en andere ongerechtigheden in de tekst doen afbreuk aan de kwaliteit daarvan. Horti-Expert vertaalt daarom niet alleen teksten in verschillende talen, maar biedt ook de revisie aan van persklare brochures en catalogi. De honoraria van de taalexperts van dit bureau die nog een laatste, grondige blik op de pdf van een vormgegeven tekst werpen, staan in geen verhouding tot drukwerk dat wellicht over moet worden gedaan.

## C O L U M N

### Uit de hoek

#### Neemt u uzelf serieus?

*Een consument iets over een nieuwe plant vertellen, is heel wat anders dan een handelaar of een*



*retailer informeren over alle ins & outs van zo'n nieuw gewas. Een open deur? Ja, maar toch blijkt keer op keer dat vakmensen zich dit onvoldoende realiseren. Een goede tekst moet van begin tot eind zijn afgestemd op de doelgroep, ook die in het buitenland. Hanteer het taalgebruik van de buitenlandse vakman waarop u zich richt. Dat vergroot de kans dat hij zich door u voelt aangesproken. Vertaalde vakteksten kunnen iets charmants in zich hebben. Onhandig vertaald vakjargon brengt vaak een glimlach teweeg. Maar draagt die glimlach bij tot het gevoel van 'met dat bedrijf wil ik zaken doen'? De gedachte 'hoe ik over de grens praat, is altijd nog beter dan wat de gemiddelde buitenlander aan Nederlands voortbrengt' kan wel kloppen, maar daar koopt de ondernemer letterlijk niets meer voor. Neem u zelf serieus door al uw voor het buitenland bestemde teksten perfect te laten vertalen, inclusief het vakjargon. De kans wordt dan een stuk groter dat anderen u serieus nemen.*

Ruud Ruiter  
Consultant



## Op vele markten thuis

Horti-Expert is gespecialiseerd in (vak)vertalingen vanuit en naar het: Engels, Duits, Frans, Spaans, Italiaans en Nederlands. Vanuit en naar andere talen op aanvraag.

## Klantentevredenheid

Horti-Expert onderzoekt met enige regelmaat de tevredenheid onder de klanten van het bureau. Bij de vertaalwerkzaamheden komt een prima prijs/kwaliteit verhouding naar voren. De klanten roemen de brede kennis van de tuinbouw en van het vakjargon dat in die sector wordt gebezigd. Dat vakuitdrukkingen juist worden vertaald, onderkennen de opdrachtgevers. Die tonen zich verder content over de snelheid, accuratesse en de efficiëntie waarmee Horti-Expert opereert.

## Colofon

Deze Novum wordt u aangeboden door:

MARKETING • ORGANISATION • TRANSLATION

**HORTI**  
**EXPERT**

Saturnus 17  
7391 RS Twello  
The Netherlands

Tel: +31 (0) 571 272 293  
Fax: +31 (0) 571 274 350  
Email: info@horti-expert.nl  
Internet: www.horti-expert.nl

## Beekenkamp krijgt door outsourcing één stijl



Rob van der Helm

“Wij besteden praktisch alle vertalingen van teksten voor commerciële doeleinden uit aan Horti-Expert”, zegt marketingmanager Rob van der Helm van Beekenkamp in Maasdijk.

“Het gaat hier hoofdzakelijk om Frans, Duits, Engels, Spaans en Italiaans en in iets mindere mate om Pools. Vakinhoudelijk moeten de teksten goed zijn. Daarom brengen wij deze vertalingen onder bij Horti-Expert dat zijn roots heeft in de groene wereld. Belangrijk is ook de stijl. De vertaalde teksten moeten qua sfeer en toonzetting zoveel mogelijk op één lijn zitten. Leg je alle vertaalwerkzaamheden bij één bureau neer, dan is de kans daarop beduidend groter.”

“In het verleden hebben wij voor vertalingen regelmatig gebruikt van het grote internationale netwerk dat ons bedrijf kent. Een eensluidende stijl was dan soms ver te zoeken. Bovendien was het vaak een heel georganiseerd. Horti-Expert dat inmiddels al meer dan twee jaar onze commerciële teksten vertaalt, neemt die zorg uit onze handen. In dat opzicht past het uitbesteden van alle vertaalwerkzaamheden in ons beleid van outsourcing. Wij doen graag dat waarin wij sterk zijn: het vermeerderen. Bij alle overige werkzaamheden kijken wij of het wellicht beter is om die door derden te laten uitvoeren.”